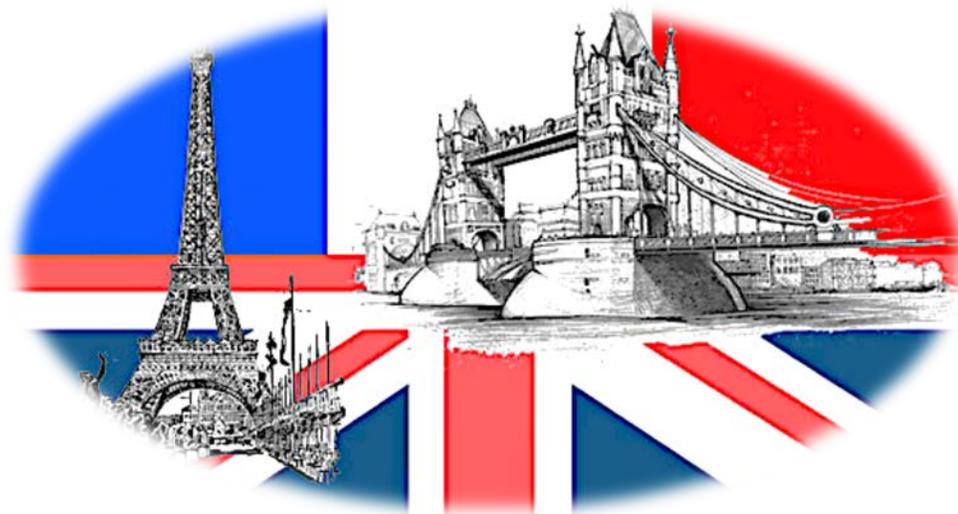
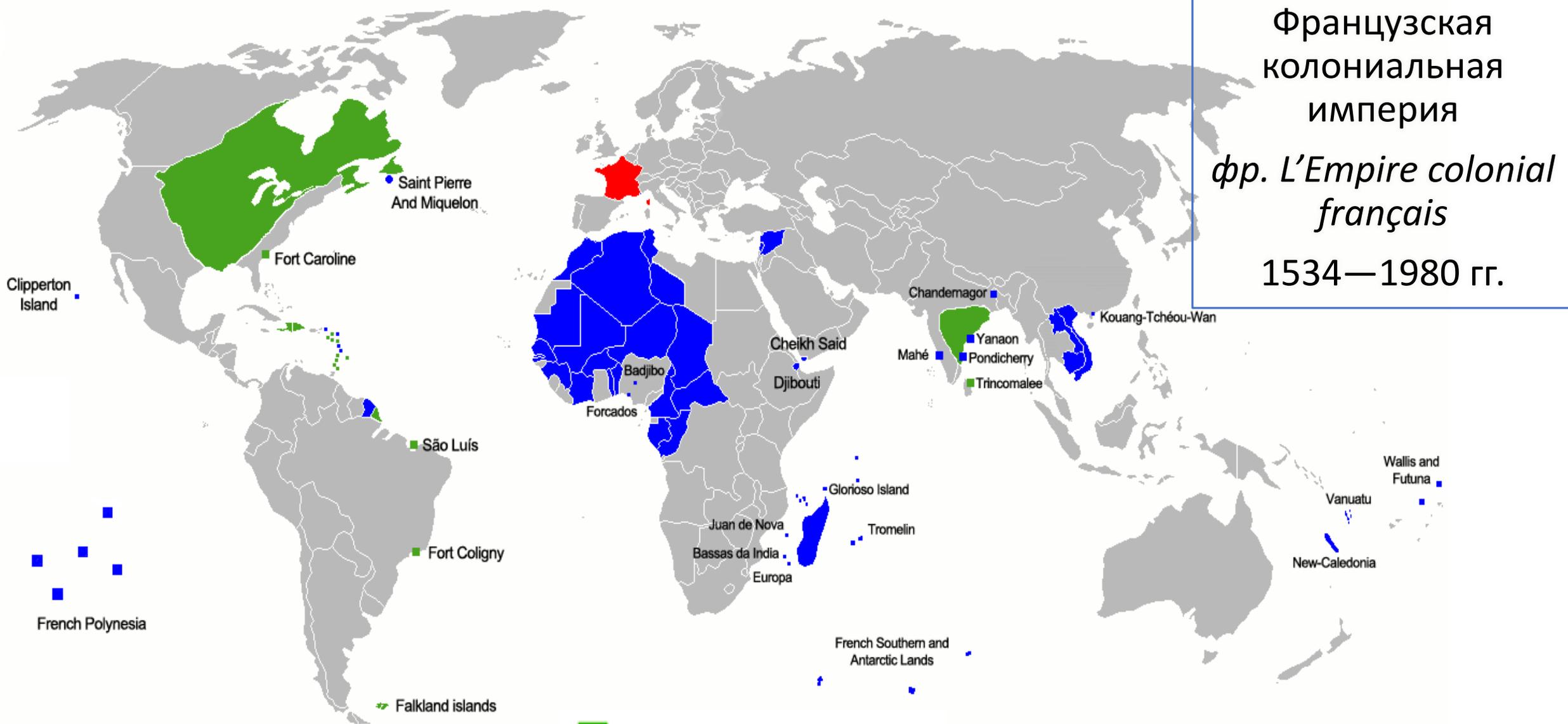


# Почему английский – это «испорченный» французский?



Крючкова Анастасия С.  
асс. каф. французского языка  
и лингводидактики  
ИИЯ МГПУ

Французская  
колониальная  
империя  
*фр. L'Empire colonial  
français*  
1534—1980 гг.



■ First French colonial empire

■ Second French colonial empire

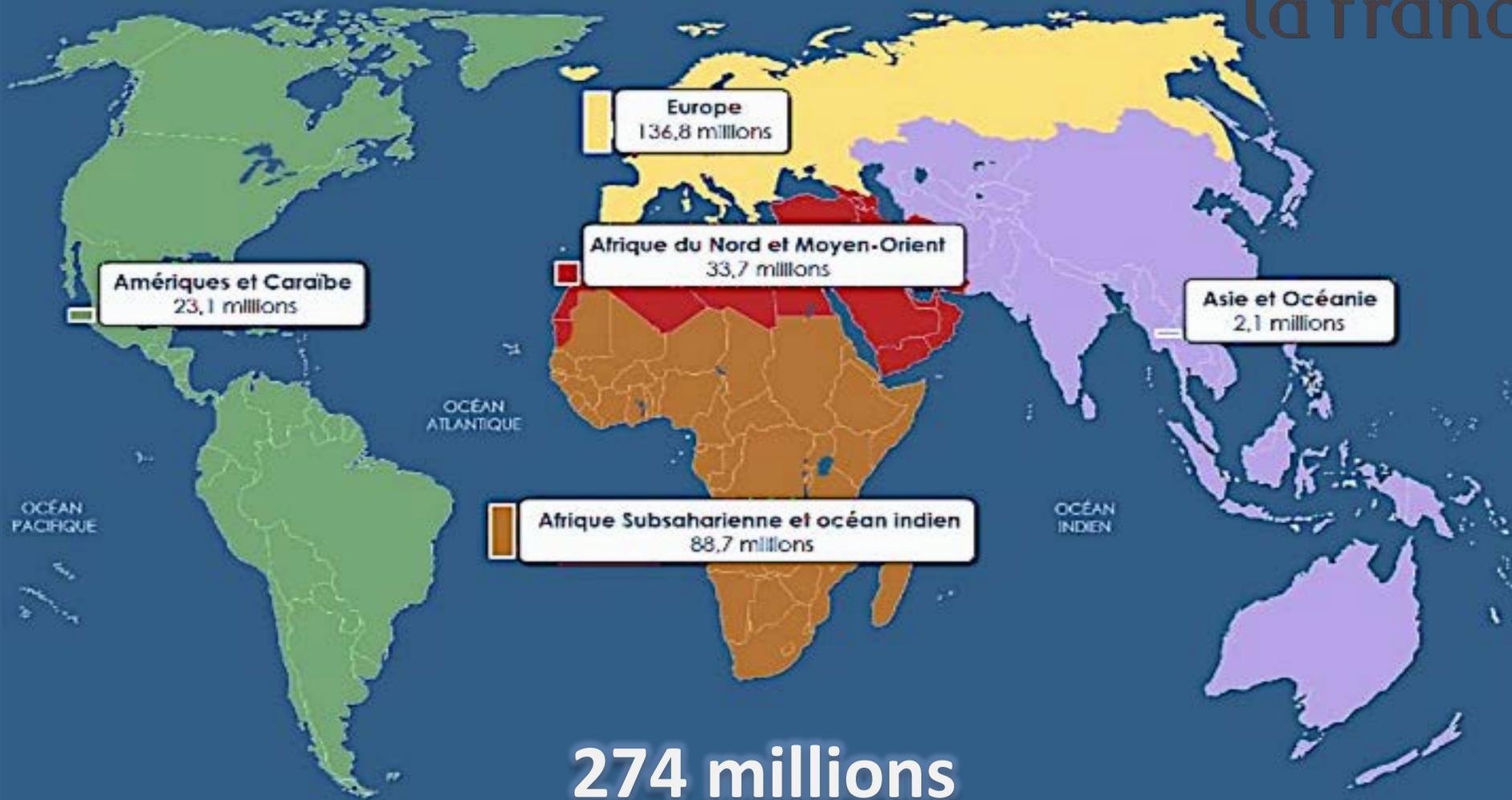
# Заморские территории Франции (13)



# LES FRANCOPHONES DANS LE MONDE

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE

la francophonie



274 millions

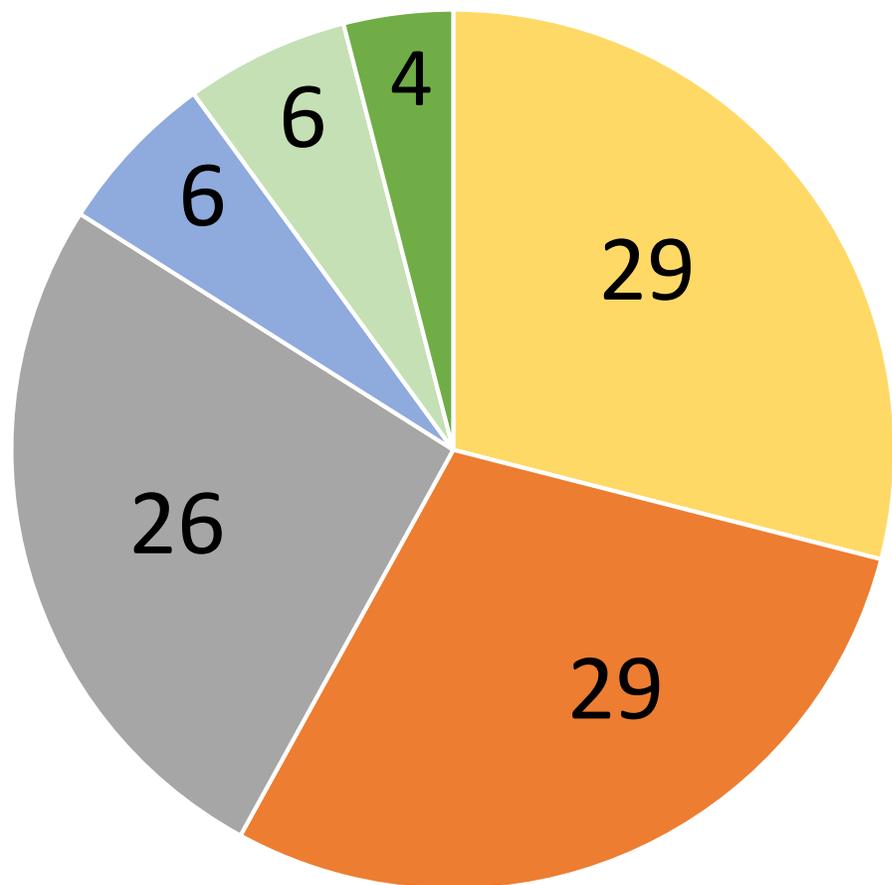




TOUR de France



# Процентное соотношение заимствований в английском языке



Французский язык

Германские языки (старый и среднеанглийский, голландский, скандинавские яз.)

Латынь

Греческий

Другие мало известные языки

Слова, производные от имён собственных

- Письменный французский язык сформировался заметно раньше английского («Страсбургские клятвы», 842 г.)
- Порядка 60% лексики английского языка имеет романское происхождение (29% латынь + 29% французский язык)
- Французский язык признан одним из самых благозвучных. Те слова, которые были целиком заимствованы в АЯ, приобрели английское произношение и стали звучать «неправильно» 😊

Может, это действительно так?



Давайте разбираться...



# Нормадское господство в Англии (1066-1485 Г.)



Битва войск Вильгельма I, герцога Нормандского, с англо-саксами при г.Гастингс – сентябрь 1066 г.



# Период нормандского господства в Англии ( XII – XVI вв.)

## Сферы заимствования французских слов

- **Гос.управление** (*people, parliament nation, prince, royal, government, power, authority, court, condemn, judge, justice*)
- **Военное дело** (*battle, army, siege*)
- **Феодальные отношения** (*feudal, vassal, liege, chivalry, command, serve, noble, glory, danger*)
- **Некоторые титулы** (*duke, prince*)
- **Денежные отношения** (*money, property*)
- **Религия и церковь** (*religion, saint, pray, sermon, chapel*)

...продолжение

- **Семейные отношения** (*parents, spouse, cousin, uncle, nephew, niece*)
- **Ремесла** (*tailor, butcher, painter, carpenter*)
- **Кулинария** (*beef, pork, to roast, dinner, to fry, to boil*)



Подберите английские эквиваленты  
следующих французских слов

Gloire, noblesse, gouvernement, événement, joie,  
peuple, épouse, cousine, oncle, boucher, heure, duc,  
payer, rivière, lettre, monnaie, table, server, prier,  
pouvoir, dîner, frire, nièce, néveu, royale, ennemi.

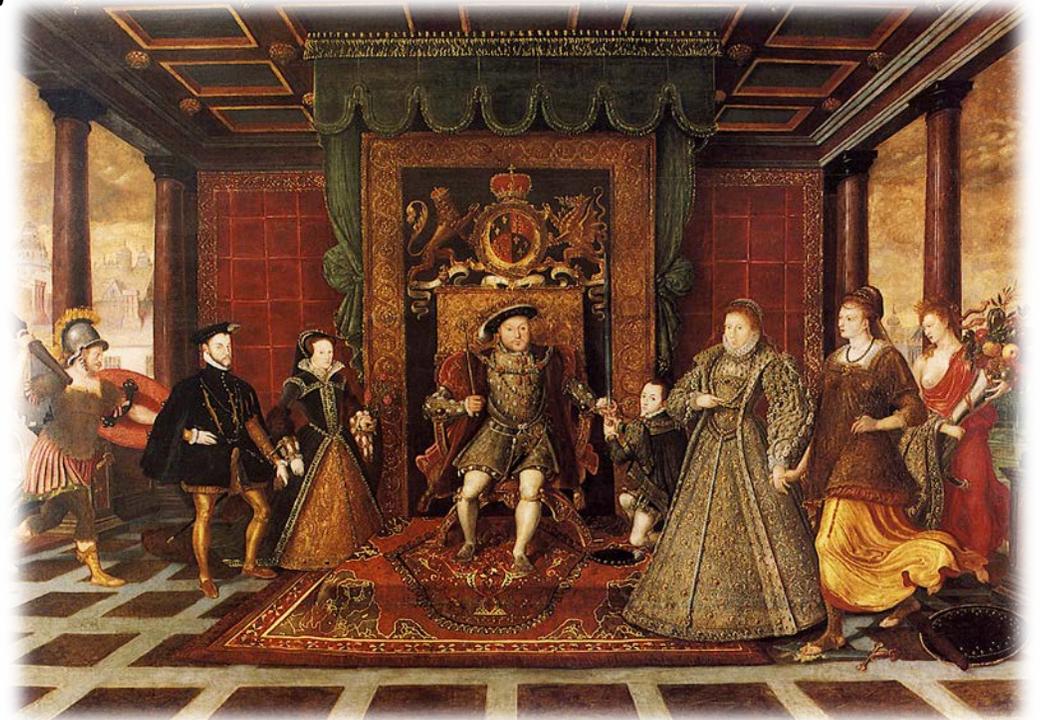
# Новоанглийский период (XVII - XVIII вв.)

## Эпоха Возрождения и Реставрация Стюартов



Карл II Стюарт  
1630-1685

- Заимствования в сфере **быта и досуга аристократии**: *restaurant, ballet, rendez-vous, coquette, banquet*, а также *police, regime* и т. д.



# Новоанглийский период (XVII - XVIII вв.)

сферы заимствования из французского языка

- **Наука и техника** (*college, doctor, experiment, medicine, science, machine*)
- **Искусство и мода** (*art, artist, canvas, paint, brush, gouache, ballet* (от итал. ballare – танцевать))
- **Общие понятия** (*despair, imagination, mention, spirit, instance*).

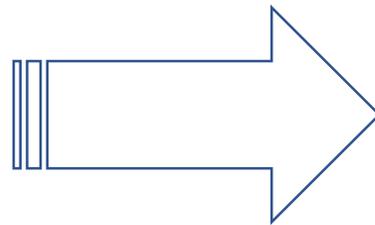


# Слова, ставшие интернациональными



## FRANÇAIS

toilette, illumination,  
extravagant, délicat,  
miniature, élégant,  
naif (naive), hôtel,  
débats, tête-à-tête,  
vis-à-vis, passeport



## ENGLISH

toilet, illumination,  
extravagant, delicate,  
miniature, elegant,  
naive, hotel, tete-a-  
tete, vis-a-vis,  
passeport

Однако сами французы заимствуют неохотно...

**ENGLISH**

Computer

Business man

Mobile phone

Globalization

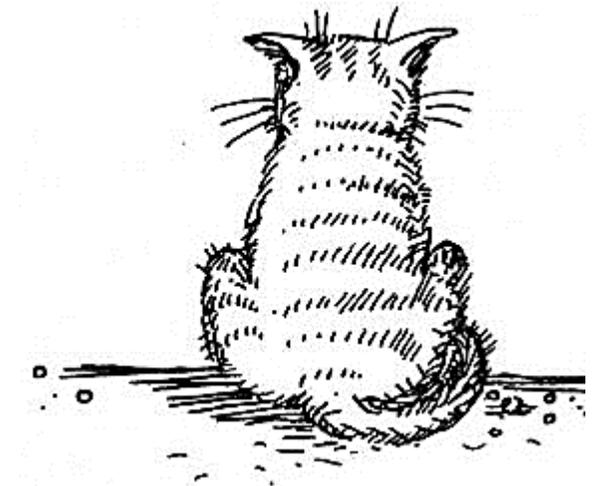
**FRANÇAIS**

Ordinateur

Homme d'affaires

Téléphone portable

Mondialisation



# Некоторые суффиксы французского происхождения

<b>-our</b>	hour, honour	<b>-ess</b>	princess, countess
<b>-ous</b>	famous, glorious	<b>-et</b>	cabinet, closet, bouquet
<b>-ment</b>	parliament, government	<b>-e</b>	cafe, employee
<b>-ance</b>	distance, finance	<b>-able</b>	miserable, adorable
<b>-ence</b>	innocence, patience	<b>-ible</b>	flexible, invisible
<b>-age</b>	courage, village	<b>-tion</b>	tradition, nation



# Найдите слова французского происхождения

Generous, age, pupil, distraction, quarter, sociable, bouquet, old, battle, queen, prince, to write, parliament, butcher, management, marriage, year, school, education, background, voyage, to travel, chance.

... и всё же современный английский – это самобытный и богатый язык. Французский, в своё время, ему очень помог в становлении.

